

中
国
少
数
民
族
语
言
文
化
研
究
成
果

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

傣傣语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

欧光明 李文字 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

傈僳语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

欧光明 李文宇 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

俚语 366 句会话句/欧光明, 李文字著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 2

ISBN 978-7-5097-5364-4

I. ①俚… II. ①欧… ②李… III. ①俚语-口语
IV. ①H256.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286461 号

俚语 366 句会话句

著 者 / 欧光明 李文字

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32 印 张 / 6.5

版 次 / 2014 年 2 月第 1 版 字 数 / 109 千字

印 次 / 2014 年 2 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5364-4

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。中央政府在十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг « 366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая » .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

傈僳族人口有 70 多万人（2010 年第六次人口普查），大多分布在怒江、澜沧江和金沙江“三江并流”地区的峡谷山坡地带，其主要聚居在云南省怒江傈僳族自治州的泸水、福贡、贡山、兰坪四县及迪庆族自治州的维西傈僳族自治县和德钦县、香格里拉县，其余散居在丽江市的永胜、华坪、宁蒗等县，德宏傣族景颇族自治州的梁河、盈江等县，保山市的腾冲、龙陵等县，大理白族自治州的云龙、剑川、鹤庆、洱源等县，楚雄彝族自治州的武定、禄劝等县。此外，四川省的凉山彝族自治州和攀枝花市也有少量傈僳族分布。傈僳族是一个历史悠久的民族。傈僳族属于唐代“乌蛮”部落集团中的一个。唐代樊绰《蛮书》“栗粟两姓蛮”是最早出现的“傈僳”这一族称。傈僳族的自称和他称是一致的。

傈僳语属汉藏语系藏缅语族彝语支，是一种古老的

语言。傈僳语有怒江、永胜、禄劝三个方言。怒江方言分布在怒江傈僳族自治州、德宏傣族景颇族自治州、迪庆藏族自治州、大理白族自治州、丽江市的玉龙县。这个方言人口最多。永胜方言分布在丽江市的永胜、华坪、宁蒗和四川省的会理、盐边、盐源等县。禄劝方言分布在禄劝、武定等县。三个方言区的语音差别不大，主体词汇、语法结构基本一致，因此，各地傈僳族之间都能用母语进行交流。

在傈僳族聚居区，如怒江傈僳族自治州等地，傈僳语不只为傈僳族使用，居住在这里的怒族、独龙族、白族（尤其是勒墨人）、彝族等也都兼通傈僳语，有的村寨甚至完全转用傈僳语。如在贡山怒族独龙族自治县的独龙族和兰坪白族普米族自治县的怒族中，有的村寨除日常生活中使用傈僳语外，唱歌、哭丧、祭祀等也使用傈僳语。

数千年来，傈僳族人民用古老的傈僳语进行日常交流，抒发思想感情，传承民族古老的历史文化，塑造、刻画富有教育意义的艺术形象，歌唱历史、现实，憧憬美好未来……那些珍贵、精妙无比的民间史诗、叙事诗、故事、传说等，无不用傈僳语代代传承而得以保存至今，给傈僳族人民留下了厚重的文化遗产和十分珍贵的精神财富。

新中国成立以后，随着傈僳族的干部、学生到内地学习的机会逐渐增多，傈僳族地区也相继办起了学校，接受汉语教学，所以会说汉语的傈僳族也日益多了起来。

傈僳族有本族的文字。新中国成立前，在傈僳族居住的不同地区，曾创造使用过三种不同类型的文字，即老傈僳文、“框格式”拼音文字、傈僳族音节文字（又称竹书）。新中国成立后，在中央政府的帮助下，傈僳族人民又创造使用了一种以拉丁字母为基础的拼音文字，人们称这种文字为新傈僳文。

四种傈僳族文字的创造和推广使用，无疑具有多方面的作用和意义。如用傈僳族音节文字写下的文献中，保存了许多有关傈僳族历史、政治、经济、文化、宗教、科技、军事、哲学等方面的珍贵史料。这些史料是极其宝贵的百科全书式的民族文化遗产，具有多方面的研究价值，是今天研究傈僳族不可或缺的重要的史料。老傈僳文和新傈僳文自推广使用以来，出版了大量的傈僳文出版物，包括学校教学用的教材、农村扫除文盲用的教材、工具书、实用技术图书、政治理论宣传读物、文学艺术类图书及报纸等。这些出版物在扫除文盲，提高傈僳族人民群众文化素质，丰富傈僳族人民群众精神文化生活，收集记录整理民族文化遗产以及宣传党的路

线、方针、政策方面发挥了积极作用，同时还产生了一批用傈僳文创作的作家等。

目前，在四种傈僳族文字中，“框格式”拼音文字已不再流传。能识读傈僳族音节文字的人也越来越少，随着掌握使用这种文字的中老年群体的逐渐离世，它的传承面临危机。而新傈僳文与老傈僳文在并存并用的几十年中，在党和政府的支持、帮助下，都取得了可喜的发展。对于这两种文字的未来发展问题，有关部门仍然采取自愿自择的原则，但由于新傈僳文方案中没有〔ø〕和〔v_n〕两个音位及其相应的字母，使有的字、词容易混淆。新傈僳文是音素文字，两个字母表示一个音素的较多，个别的还用三个字母表示一个音素，加上声调以字母表示，音节就比较长，而且六个声调分别用辅音字母 l、q、x、r、t 表示在音节后边，三调不表示。它既是表示音节声调的调值，又是划分音节的符号，对不识字的人来说，很难掌握。在拼读时语音走样，很多语音既是汉语拼音，又是傈僳语音。因此，低年级的学生总是把汉语拼音和新傈僳文混在一起，多数家长不愿意让自己的子女学习新傈僳文。农村扫盲也很难进行。掌握这种文字的人主要是专家、学者，其次是从学校里毕业出来的年轻人，一般群众掌握新傈僳文的人很少。从现在的情况看，由于老傈僳文笔画简单，利于读、写，也